



13. November 2010
26. Jahrgang, Nr. 23



Veranstaltungskalender – *Calendario delle manifestazioni*

- Sam./sab. 13.11.10** Caecilienkonzert Bürgerkappelle Klausen
Concerto della Banda musicale chiusa
Turnhalle Mittelschule **20.00Uhr/ore** *palestra scuola media*
- Sam./sab. 20.11.10** ICEDINNER im Kapuzinergarten /parcho degli cappuccini
um 20.00 Uhr /ore
- Mit./mer. 24.11.10** Zauberer Oz, Dürersaal um **14.00 Uhr**
- Don./giov. 25.11.10** Die Aura der Häuser: Qualität und Mehrschichtigkeit in der
Architektur“ – Vortragsabend mit Beginn um **20.15 Uhr** im
Walthersaal
- Fr./ven. 26.11.10** **Mittelalterlicher Weihnachtsmarkt /mercato natalizio
medievale**

direct b@nking

Mit unserem bequemen Online-Dienst wickeln Sie Ihre Bankgeschäfte
unabhängig von Öffnungszeiten ab und **sparen** gleichzeitig **Spesen!**

Besuchen Sie uns, wir informieren Sie gerne.

Willkommen im Leben.



Volksbank

AMATEURSPORTVEREIN KLAUSEN

Mitteilung Hauptverein- Eisplatz

Der Hauptverein teilt mit, dass auch für die heurige Saison die Führung des **Natur - Eisplatzes in Griesbruck** wieder an **Griesser Emil** übergeben wurde. Die Bar öffnet am **20.11.2010** und ist täglich solange noch kein Eis zustande kommt ab 17.00 Uhr geöffnet. Sollte es der Wettergott gut mit uns meinen und es kalt werden, wird ab Dezember die Möglichkeit bestehen Schlittschuh zu laufen. Schlittschuhverleih vorhanden.

Wir bedanken uns bei dieser Gelegenheit bei Emil der den Platz seit Jahren für den Amateursportverein vorzüglich führt und würden uns freuen wenn zahlreiche Klausner/innen den Natureisplatz nützen.

Der Präsident des ASV
Schrott Sigi

Mitteilung der Sektion Fussball

Fussballbegegnungen:

- Sa., 13.11. **D-Jugend** gegen *FC Südtirol*: **15.00 Uhr** in **Bozen/Pfarrhof**
 C-Jugend gegen *Milland*: **15.00 Uhr** in **Klausen**
 B-Jugend gegen *Brixen*: **16.00 Uhr** in **Klausen**
 FKK Freizeit gegen *Bruneck*: **18.00 Uhr** in **Bruneck**
- So., 14.11. **Damen** gegen *Isera*: **17.30 Uhr** in **Isera**
 2.Amateurliga gegen *Unterland*: **16.30 Uhr** in **Klausen**
 Landesliga Latzfons/Verdings gegen *Lana*: **14.30 Uhr** in **Klausen**
- Sa., 20.11. **C-Jugend** gegen *Brixen*: **15.00 Uhr** in **Brixen/Jugendhort**
 Damen gegen *Unterland*: **18.00 Uhr** in **Klausen**
 2.Amateurliga gegen *Steinegg*: **14.30 Uhr** in **Klausen**
- So., 21.11. **Landesliga Latzfons/Verdings** gegen *St.Martin*: **14.30 Uhr** in **St. Martin/Passeier**

WIRTSCHAFTSGENOSSENSCHAFT – COOPERATIVA ECONOMICA

ICE-DINNER am 20. November 2010, Kapuzinergarten Klausen

Sie wollen einen unvergesslichen Abend erleben? Im Kerzenlicht auf Eis verwöhnt von einem der besten Sterneköche Südtirols und inszeniert von einem Profi seines Faches! Dann kommen Sie am 20/11/ 2010 um 20 Uhr zum ICE DINNER in den Kapuzinergarten von Klausen. Sternekoch Martin Obermarzoner (Vitalrestaurant Jasmin) und das Team von „hannah&Elia“ verwöhnen Sie mit einem

Überraschungsmenü, edlen Tropfen und toller musikalischer Umrahmung. Bitte warm anziehen!

Anmeldungen und Infos beim Tourismusverein Klausen 0472 – 847424.

Menü ohne Getränke: 80 Euro

ICE-DINNER Sabato, 20 novembre, Giardino dei cappuccini, Chiusa

Volete trascorrere una serata indimenticabile? A lume di candela in mezzo al ghiaccio, viziati da uno dei migliori cuochi dell'Alto Adige e inseriti nella sceneggiatura di un professionista in materia? Allora non potete mancare all'ICE DINNER che si terrà il 20 novembre 2010 alle ore 20 nel Giardino dei cappuccini di Chiusa. Il cuoco Martin Obermarzoner (Vitalrestaurant Jasmin) e lo staff di hannah&Elia. Vi sorprenderanno con le loro creazioni culinarie e con vini pregiati, in una cornice musicale all'altezza. Attenzione: indossare abiti che riparino dal freddo!

Prenotazioni presso l'Associazione turistica di Chiusa (tel. 0472 – 847424).

Menu, bevande escluse: 80 €.

Vision Fahrradstadt und Historisches Einkaufszentrum Klausen Zur Klausur der Wirtschaftsgenossenschaft Klausen (WGK) haben sich letzten Samstag rund 20 Wirtschaftstreibende eingefunden. Zur Diskussion standen die umgesetzten Projekte und die geplanten Aktionen für die nächsten drei Jahre.

Am Samstag 23. Oktober haben sich rund 20 interessierte Klausner im Hotel „Krone“ zu einer Klausurtagung getroffen, um eine Bilanz des laufenden Wirtschaftsaktionsplans zu ziehen und für den Zeitraum 2011 - 2013 weitere konkrete Aktionen und Schwerpunkte zu setzen.

Positiv wurden einige neue Veranstaltungen bewertet, wie der „Fragner“ und der „Stiegl“ Kirchtig. Dasselbe galt für die Wiedereinführung des wöchentlichen Bauernmarkts. Gemeinsam mit dem Tourismusverein konnte man den Weihnachtsmarkt aufwerten. Durch gezielte Werbeaktionen wie den Flyer „HEZ“ (Historisches Einkaufs-Zentrum) sowie einer kürzlich ins Leben gerufenen Gutscheinkarte wurde Klausen als Einkaufsstadt zusehends vermarktet. Für die nächsten Jahre setzt sich die WGK zum Ziel, das Veranstaltungsprogramm zu vervollständigen, in dem man vor allem im Frühjahr einige zusätzliche Aktionen ins Leben ruft (z.B. Frühlingsfest, Blumenmarkt, Sylvanerwochen usw.). Ein Schwerpunktthema soll die Aufwertung Klausen als Fahrradstadt - mit Einbeziehung auch der Fraktionen - werden, und zwar mit einer Reihe von Rahmenveranstaltungen in Zusammenarbeit mit Gemeinde, Tourismusverein und Bike-Club. Weiterhin möchte die Plattform Klausen als „Historisches Einkaufszentrum“ aufwerten. Diesbezüglich wird man in Zusammenarbeit mit der Gemeinde ein Konzept erstellen. Dieses soll von Beschilderung, Stadtmobiliar, Schaufenstergestaltung, Produktangebot bis hin zu Rahmenveranstaltungen und

Events reichen. Nicht zuletzt wird die WGK die Zukunft Säbens aufmerksam verfolgen, sowie alle Aktionen unterstützen, welche das Angebot und die Attraktivität von Klausen verbessern. Die Wirtschaftsgenossenschaft mit Obmann Werner Kusstatscher wird den neuen Wirtschaftsaktionsplan fertig ausarbeiten und dann öffentlich vorstellen.

Visione città ciclabile e centro commerciale storico

Alla chiusura della cooperativa economica di Chiusa qualche giorno fa si sono riuniti circa 20 attori dell'economia. Oggetto della discussione sono state le azioni già concluse e quelle programmate per i prossimi tre anni.

Sabato 23 ottobre circa una ventina di persone si sono riunite in chiusura nell'Hotel "Krone" di Chiusa per tracciare un bilancio del piano d'azione dell'economia corrente e per stabilire le azioni e le priorità il periodo 2011 – 2013.

Sono state valutate positivamente alcune nuove manifestazioni, come le sagre "Fragner Kirchtig" e "Stiegl Kirchtig". Lo stesso si è detto del mercato contadino settimanale. Insieme all'Associazione turistica si è riusciti a valorizzare il mercatino di Natale. Grazie a azioni di promozione mirate, come l'opuscolo "HEZ" ("Historisches Einkaufszentrum", ossia "centro commerciale storico"), nonché all'iniziativa dei buoni da regalo recentemente avviata, la città di Chiusa è stata ulteriormente valorizzata come meta per gli acquisti. Per i prossimi anni la cooperativa economica si prefigge di integrare il calendario delle manifestazioni, avviando alcune iniziative soprattutto in primavera (per esempio una festa primaverile, un mercato dei fiori, le settimane del vino bianco "Sylvaner"). Con priorità viene visto il posizionamento della cittadina come città ciclabile, con il coinvolgimento anche delle frazioni del comune. Sono previste delle manifestazioni in collaborazione con il Comune, l'Associazione turistica e il Bike Club. Inoltre la piattaforma vorrebbe riqualificare Chiusa come centro commerciale storico. In questo ambito si vorrebbe elaborare un piano di sviluppo in cooperazione con il Comune che ricopra segnaletica, infrastrutture per il cittadino, decorazione dei negozi, assortimento dei prodotti, manifestazioni e eventi particolari. Non per ultimo la cooperativa economica si prefigge di seguire con attenzione gli sviluppi di Sabiona nonchè di sostenere anche altre azioni volte a migliorare l'offerta e ad aumentare l'attrattività della cittadina.

La cooperativa economica con il suo presidente Werner Kusstatscher presenterà pubblicamente il nuovo piano d'azione appena questo sarà redatto.

ELKI KLAUSEN

Kreatives für Erwachsene

Basteln von Behältern für Farben und Stifte

Termin: **18.11.2010**

Referentin: Monika Wörndle Sparber

Beginn: 09.00 Uhr

Adventkränze binden für Kinder: Am 26.11.2010 binden wir mit allen interessierten Kindern Adventkränze. Das Material ist vorhanden, lediglich die Kerzen muss jeder selbst mitbringen.

Wann? **26.11.2010 ab 14.30 Uhr**

Wo? **Elki Klausen**

Anmeldung bitte bis 23.11.2010 im Elki



BLUMEN SCHENK

Prachtvolle Zeiten

Adventausstellung bei Blumen Schenk in Klausen

am Samstag, 13. November 2010 von 8.30 bis 18.00 Uhr und am Sonntag, 14. November 2010 von 10.00 bis 18.00 Uhr.

Wir freuen uns auf Ihren Besuch.

Avvento, avvento
a fiori Schenk a Chiusa

sabato, 13 novembre 2010 dalle ore 8.30 alle ore 18.00 e domenica, 14 novembre 2010 dalle ore 10.00 alle ore 18.00 .

Die Aura der Häuser: Qualität und Mehrschichtigkeit in der Architektur“ – Vortragsabend mit Beginn um 20.15 Uhr im Walthersaal am 24.11.2010

Einen weiteren Teil des diesjährigen Kulturherbstes bildet ein Referat von Herrn Dr. Arch. Christoph Mayr Fingerle.

Was ist es, was uns bei bestimmten Bauten so fasziniert und uns ein Gefühl von Stimmigkeit vermittelt? Wie können wir diese Qualitäten erkennen und sie in eine heutige Architektur integrieren?

Im Vortrag werden diese Themen von Herrn Dr. Arch. Christoph Mayr Fingerle angesprochen und anhand von verschiedenen Bauten näher erforscht.

Seit Juli 2010 ist Dr. Arch. Christoph Mayr Fingerle als Landessachverständiger für Raumordnung und Landschaftsschutz in der Baukommission in Klausen tätig. Er ist Autor und Herausgeber von verschiedenen Publikationen über zeitgenössische Architektur (u. a. „Neues Bauen in den Alpen“, Verlag Birkhäuser – Basel) und seit 2010 Teilnehmer bei der Architekturbienale in Venedig.

Klausen
Chiusa
Barbian
Sarnonno
Feldthurns
Sarnonno
Villanders
Sarnonno
ITCO

Wirtschaftsgenossenschaft Klausen
Soc. Coop. Economica Chiusa

Gutschein / Buono € 10,00

Einzulösen ausschließlich bei allen teilnehmenden Betrieben,
Infos beim Tourismusverein, www.klausen.it
Da riscuotere esclusivamente presso tutti gli esercizi aderenti all'azione,
Informazioni presso l'Associazione Turistica, www.klausen.it

... nicht nur einkaufen!
... non solo fare la spesa!

Keine Barablöse möglich
Non è possibile riscuoterlo in contanti
gültig bis 31.12.2012
valido fino al 31.12.2012

Historisches Einkaufszentrum
Centro commerciale storico
hez Klausen Chiusa

NR. 12345678

Schon an Weihnachten gedacht? Einkaufsgutscheine als Geschenksidee

Keine passende Geschenksidee für Ihre Liebsten oder die Mitarbeiter Ihrer Firma? Dann sind die Einkaufsgutscheine für die Stadt Klausen eine interessante Alternative. Die Gutscheine im Nennwert von 10 Euro sind bei allen Mitgliedsbetrieben der Wirtschaftsgenossenschaft Klausen einlösbar. Diese erkennt man am eigenen Logo an der Eingangstür. Erworben werden können die Gutscheine in der Apotheke Aichner in Klausen/Oberstadt und bei der Wirtschaftsgenossenschaft Klausen.

Mit dieser Aktion schenken Sie nicht nur Freude, sondern tragen auch dazu bei, dass die Kaufkraft in Klausen und Umgebung bleibt.

Eine Initiative der Wirtschaftsgenossenschaft Klausen

Schon bald ist es wieder soweit. Am 26. Freitag November wird in Klausen wieder die Mittelalterliche Weihnacht eröffnet. Zahlreiche Stände bieten wieder handgefertigte Waren an, es wird wieder eine besinnliche und romantische Stimmung im Kerzen- und Laternenlicht geben. Einheimische Chöre und Musikgruppen werden das Fest umrahmen, zudem gibt es ein tolles Kinderprogramm.

Der Weihnachtsmarkt findet vom 26.-28. November, vom 03. -12. Dezember und vom 17.-19. Dezember statt. Der Markt ist täglich von 10.00 Uhr bis 19.00 Uhr geöffnet.

Presto arriverà il 26. Novembre, il natale medievale riaprirà con le sue numerose casette di legno con prodotti artigianali, l'atmosfera romantica con numerose candele e lanterne accese. Cori nostrani e bande musicale ravviveranno la festa con canti e suoni natalizi, anche per i bambini aspettano belle sorprese e programmi Il mercatino di natale é aperto dalle 10.00 fino alle ore 19.00 dal 26. - 28.novembre, al 03.-12. dicembre e il 17.-19.dicembre.

LANDESRETTUNGSVEREIN WEISSES KREUZ

Neues Angebot für Mitglieder des
Weißen Kreuzes



Am 15. November startet wieder die Mitgliederaktion 2011 des Weißen Kreuzes. Mitglied zu sein hat viele Vorteile: sechs kostenlose Krankentransporte, Rabatte auf weitere Transporte, das Ticket bei einem Flugrettungseinsatz, falls ein solcher Transport überhaupt nötig wird, der kostenlose Anschluss des Hausnotrufgeräts, ein Erste-Hilfe-Grundkurs und, neu, ein zweistündiger Informationsabend über Erste-Hilfe-Maßnahmen bei Kindern. Dieses Angebot wird alternativ zum vierstündigen Erste-Hilfe-Grundkurs angeboten. Diese Info-Abende über Kindernotfälle werden in allen Weiß-Kreuz-Sektionen angeboten.

Die Themen der Informationsveranstaltung sind die folgenden: die Überprüfung der Vitalfunktionen und die Herz-Lungen-Wiederbelebung bei Säugling und Kind, der Notruf 118, die Entfernung von Fremdkörpern und häufige Notfälle in der Pädiatrie. Auch Fieberkrampf, Atemwegsinfekte, Primärmaßnahmen bei Vergiftung, Verbrennung, Bienen- und Zeckenstich werden angesprochen. Dieses Rettungs-Einmaleins vermitteln die Sanitäter/innen des Landesrettungsvereins, die speziell ausgebildet dazu sind.

Mit nur 25 Euro im Jahr ist man Jahresmitglied 'Südtirol' des Weißen Kreuzes, für 95 Euro im Jahr bekommt man die Extra-Mitgliedschaft „Weltweiter

Rückholdienst“ (für die ganze Familie). Der Mitgliedsbeitrag kann bei jedem Bank- oder Postschalter, in den Sektionssitzen(WK Klausen, Leitach 38, Klausen) oder über den Internetauftritt des Weißen Kreuzes www.wk-cb.bz.it bezahlt werden. Bei Fragen zur Mitgliederaktion: Tel.: 0471 444 310 / 313; mga@wk-cb.bz.it.

AUS DER GEMEINDESTUBE - ILCOMUNE INFORMA

Anmietung Altenwohnung

Im "Hohen Haus" Gufidaun 51, Klausen kann eine Altenwohnung angemietet werden. Ansuchen werden im Meldeamt der Gemeinde Klausen bis Montag, 13.12.2010 entgegengenommen.

Affitto di un appartamento per anziani

Nella casa "Hohen Haus" Gudon 51, Chiusa è disponibile un appartamento per anziani. Le richieste sono da rivolgere all'ufficio anagrafe del Comune di Chiusa fino al venerdì 13.12.2010.

6. Allgemeine Landwirtschaftszählung

Die 6. Allgemeine Landwirtschaftszählung wird mit Stichtag 24. Oktober 2010 durchgeführt. In Südtirol nimmt das Landesinstitut für Statistik (ASTAT) die Erhebung im Zeitraum vom 25. Oktober 2010 bis 31. Jänner 2011 vor. Bei der Zählung werden in jeder Gemeinde alle landwirtschaftlichen und Tierhaltungsbetriebe erhoben, die unabhängig von ihrer Bewirtschaftung, den Mindestschwellenwerten des Nationalinstitutes für Statistik hinsichtlich der Fläche bzw. des Viehstandes entsprechen oder darüber liegen.

Die Fragebögen werden von den Erhebungsbeauftragten, die mit einem entsprechenden Erkennungsausweis ausgestattet sind, während der Direktbefragung des Bewirtschafters des Betriebes ausgefüllt oder vom Bewirtschafter selbst über Internet.

6° Censimento generale dell'agricoltura

Il 6° Censimento generale dell'agricoltura sarà effettuato con riferimento alla data 24 ottobre 2010. La conduzione del 6° Censimento generale dell'agricoltura in Provincia di Bolzano verrà effettuata dall'Istituto provinciale di Statistica ASTAT e la raccolta dei dati sarà effettuata nel periodo compreso tra il 25 ottobre 2010 ed il 31 gennaio 2011. Il Censimento rileva in ciascun comune le aziende agricole e zootecniche da chiunque condotte e le cui dimensioni in termini di superficie o di consistenza del bestiame allevato siano uguali o superiori alle soglie minime fissate dall'Istituto Nazionale di Statistica. La compilazione dei questionari verrà effettuata da rilevatori muniti di appositi tesserini di riconoscimento, tramite intervista diretta al conduttore dell'azienda, oppure dallo stesso conduttore, mediante compilazione e trasmissione del questionario elettronico via Internet.

Schneeräumung in Klausen – Winter 2010/11

Hier einige wichtige Hinweise zur Schneeräumung:

Mit der Schneeräumung werden nicht alle Gefahrenquellen entfernt. Gehwege und Straßen bleiben rutschig. Eine komplette, sogenannte Schwarzräumung ist nicht bezahlbar und aus der Sicht des Umweltschutzes sehr bedenklich. Wir bemühen uns, Gehwege und Straßen mit möglichst sparsamen Einsatz von Streusalz und Schotter begehbar bzw. befahrbar zu machen. Bitte bleiben Sie deshalb besonders vorsichtig und bereiten Sie ihre Fahrzeuge auf den Winter vor.

Bei Schneefall während der Nachtstunden werden zuerst (bis etwa 7.00 Uhr früh) alle Schulwege und anschließend die Plätze geräumt. Danach kommen die Straßen und Parkplätze dran. Die Hofzufahrten werden als letzte geräumt. Bitte haben sie Verständnis, wenn es bei Schneefall zu manchen Unannehmlichkeiten kommt und nicht alles genau so klappt, wie geplant. Schneefall ist eine Ausnahmesituation und nicht alles kann vorausgeplant werden. Bedenken Sie auch, dass unsere Arbeiter meistens schon sein mehreren Stunden unterwegs sind, sobald Sie ihnen begegnen. Bitte sorgen Sie dafür, dass Ihr Fahrzeug bei Schneefall nicht auf einer öffentlichen Fläche geparkt ist. Dies würde die Schneeräumung behindern und das Fahrzeug könnte abgeschleppt werden müssen. Ich möchte auch auf die Gemeindepolizeiordnung (Art. 15) hingewiesen die besagt: „Die Besitzer von Gebäuden oder Grundstücken bzw. deren Vertreter im verbauten Ortskern, sind verpflichtet, den gefallenen Schnee und das Eis vor ihrem Besitz zu öffentlichen Flächen hin, bis 1,5 Meter Entfernung vom Hausrand zu räumen. Wer innerhalb 10.00 Uhr, wenn der Schneefall in der Nacht erfolgte, oder drei Stunden nach Beendigung des Schneefalls, wenn er tagsüber erfolgt, den Schnee nicht geräumt hat, verletzt, unbeschadet der Schneeräumung auf Kosten des Übertreters, die vorliegende Vorschrift.“. Bitte verstauen Sie den geräumten Schnee so, dass er möglichst wenig Hindernisse für den Verkehr bringt (z.B. wenn möglich, indem sie ihn am Rande Ihres Eigentums häufen).

Der Schnee, der von Privaten Flächen (z.B. Balkonen) geräumt wird, darf nicht auf der öffentlichen Straße abgeladen werden.

Ich wünsche allen Mitbürgerinnen und Mitbürgern einen schönen Winter und vor allem Freunde mit den Schnee.

Der Referent Dr. Josef Pfattner (Tel. 366 6305655)

Sgombero neve a Chiusa – inverno 2010/11

Alcuni avvisi importanti relativi allo sgombero neve:

Lo sgombero neve non elimina tutti i pericoli. Marciapiedi e strade rimangono scivolosi. Uno sgombero neve completo non è né finanziabile né sostenibile per l'aspetto dell'inquinamento ambientale. Noi cerchiamo di rendere marciapiedi e le strade percorribili con il minor impiego possibile di sale e di ghiaia. Vi invitiamo, pertanto, di non abbassare l'attenzione e preparate a dovere le Vostre autovetture per l'inverno. In caso di neviccate notturne vengono sgomberati per primo (circa entro le ore 7.00) gli accessi alle scuole quindi i cortili scolastici, le piazze ed i

parcheggi, e successivamente tutte le altre strade e marciapiedi. Per ultimo vengono sgomberati gli accessi ai masi. Confidiamo nella Vostra comprensione se non tutto funzionerà come programmato. La caduta della neve costituisce uno stato di emergenza e non tutto può essere minuziosamente previsto. Tenete presente che i nostri operai probabilmente sono in servizio già da diverse ore quando Voi gli incontrate. Vi invitiamo gentilmente di non voler parcheggiare, in caso di neve, la propria autovettura su suolo pubblico. Ciò potrebbe ostacolare lo sgombero neve e potrebbe rendere necessaria la rimozione forzata della vettura.

Ricordo le disposizioni di cui all'art. 15 del vigente Regolamento di Polizia Urbana, in base alle quali "i proprietari di qualsiasi stabile o fondo nel centro abitato, rispettivamente i loro rappresentanti, sono obbligati a far sgombrare la neve caduta ed il ghiaccio lungo il fronte della loro proprietà verso le aree pubbliche, fino a 1,5 metri dalla propria casa. Chi alle ore 10.00, se la nevicata è avvenuta durante la notte, o tre ore dopo la cessazione se durante il giorno, verrà dichiarato in contravvenzione, salvo lo sgombero a spese del trasgressore".

La neve rimossa da proprietà private (p.es. balconi) non può essere immessa sulla strade pubblica.

Auguro a tutti i concittadini che l'inverno venturo sarà bello e soprattutto tanta gioia con la neve.

L'Assessore dott. Josef Pfattner (tel. 366 6305655)

GESUNDHEITSSPRENGEL KLAUSEN – DISTRETTO Salutaris CHIUSA

„Pronto infermiere - Krankenpfleger/in antwortet“

Pflegenden Unterstützung bieten - Projektstart in Bozen und Klausen

„Pronto infermiere - Krankenpfleger/in antwortet“ – So lautet der Titel eines Projektes, das ab Dienstag, 2. November 2010 in den 5 Sprengelsitzen der Stadt Bozen und im Sprengel Klausen aktiviert wird. Die Zunahme von chronisch-degenerativen Erkrankungen, eine hohe Lebenserwartung und die dadurch zu erwartenden demografischen Veränderungen machen die pflegerische Betreuung durch den Krankenpflegedienst des Territoriums immer komplexer. Die Unterstützung vor Ort durch den Krankenpflegedienst und/oder den Sozialdienst ist nur begrenzt möglich. Angehörige, Care givers und "Badanti" sind in der Folge immer mehr gefordert. Es ist unerlässlich, diese Personen in ihrer Tätigkeit zu unterstützen und bei Fragen zu Betreuung und Pflege zu beraten: Ab 2. November wird für die Sprengel der Stadt Bozen und den Sprengel Klausen jeweils eine Grüne Nummer aktiviert, die den BürgerInnen täglich von Montag bis Freitag (ausgenommen Feiertage) von 11-12 Uhr kostenlos telefonische Unterstützung bietet:

Sprengel Bozen: 800 500 118 Sprengel Klausen: 800 500 811

Diese kostenlose Beratung ist in erster Linie für die Personen gedacht, die nicht vom territorialen Pflegedienst schon betreut werden. Sollte die telefonische Beratung unzureichend sein, wird der **Krankenpflegedienst aktiv**, bzw. über das weitere Angebot in den Sprengeln informiert. Falls gewünscht, wird der Krankenpflegedienst einen Hausbesuch vereinbaren. Informationsbroschüren zum Projekt werden bei den Hausärzten/ärztinnen und in den Apotheken aufgelegt.

“Pronto Infermiere – l’infermiere/a risponde”

Offrire assistenza – Progetto a Bolzano e Chiusa

Questo il titolo di un progetto che sarà stato attivato dal 2 novembre 2010 presso le sedi dei cinque Distretti di Bolzano e del Distretto di Chiusa.

L’aumento delle malattie cronic-degenerative, una più elevata aspettativa di vita e le conseguenti variazioni demografiche previste, rendono sempre più complessa l’assistenza infermieristica erogata attraverso il Servizio tecnico-assistenziale del Territorio. Il sostegno locale del Servizio tecnico-assistenziale e/o del Servizio sociale è possibile solo se circoscritto. Parenti, Care givers e badanti sono di conseguenza sempre più richiesti.

È fondamentale sostenere queste persone nella loro attività e fornire loro consulenza in merito ad assistenza e cura: dal 2 novembre sarà attivo un numero verde che offre ai/cittadini/e assistenza telefonica giornaliera gratuita, dal lunedì al venerdì (esclusi i festivi) dalle 11.00 alle 12.00:

Distretti di Bolzano: 800 500 118 Distretto di Chiusa: 800 500 811

Questa offerta gratuita è principalmente pensata per le persone che non sono già assistite dal Servizio infermieristico territoriale. Se la consulenza telefonica non è sufficiente, si attiva il Servizio tecnico-assistenziale informando su ulteriori offerte erogate nei Distretti. Se desiderato, il Servizio tecnico-assistenziale provvederà a concordare una visita a domicilio. Depliant informativi saranno distribuiti presso gli ambulatori dei/delle medici/che di base e le farmacie.

Am 17. und 24. November finden jeweils um 14.30 Uhr im Raum des Seniorentreffs, Haus Ex-Grauer Bär, Eingang in der Färbergasse Nr. 5, ein Treffen für Menschen mit Demenz und deren Angehörige statt. In Zukunft werden Altenpflegerinnen jede Woche ein solches Zusammentreffen organisieren um gemeinsam Zeit zu verbringen, aber auch um Hilfe für den Alltag zu geben. Bei diesen Treffen wird gemeinsam gekocht, gebacken ... und vieles mehr.

Die Teilnahme ist kostenlos.

SCHÜTZENKOMPANIE

Die Schützenkompanie teilt mit, dass am Sonntag, 28. November 2011 um 15,00 der neu restaurierte „Lageder-Bildstock“ am Weg nach Lajen mit einer kleinen Feier wiederum geweiht wird. Alle interessierten Klausnerinnen und Klausner sind herzlichst zu dieser kleinen Feier eingeladen. Der genaue Programmablauf wird im nächsten Klausner-Boten noch bekanntgemacht. Auf ihr Kommen freut sie die Schützenkompanie „Pater Haspinger“ Klausen.

Der Hauptmann Ulrich Prast

FREIWILLIGE FEUERWEHR- VIGILI DEL FUOCO

Am **Sonntag, den 5. Dezember um 17.00 Uhr** findet der traditionelle Nikolaus- und Krampuszug der Feuerwehr Klausen statt. Die Feuerwehr ladet alle Interessierten herzlich ein, daran teilzunehmen. Sollten Hausbesuche erwünscht sein, so können diese bei Sport Trocker, Stadtlcafe oder bei Pancheri vorgemerkt werden. Am **Samstag, den 4. Dezember vormittags** werden Wehrmänner unterwegs sein, um Glückwünsche zu erteilen und die Kalender auszuteilen. Für Spenden bedanken wir uns bereits jetzt im Voraus! Am **Samstag 18. Dezember ab 8 Uhr** findet im Gerätehaus der Feuerwehr Klausen wieder der alljährliche Christbaumverkauf statt. Am selben Tag kommt ein Fachmann einer Brandschutzfirma ins Gerätehaus, so dass jeder Klausner Bürger seine Pulverlöcher kontrollieren lassen kann. Die Kontrolle ist gratis, etwaige Reparaturen sind zu bezahlen.

*I Vigili del Fuoco di Chiusa invitano tutti gli interessati a partecipare alla sfilata di S. Nicolò e dei Krampus che avrà luogo **domenica, 5 dicembre** a partire dalle **ore 17.00**. Se si desidera le visite a casa è possibile fare la prenotazione presso Sport Trocker, Stadtlcafe o Pancheri. **Sabato, 4 dicembre** alcuni Vigili del Fuoco distribuiranno i tradizionali calendari e faranno gli auguri. Ringraziamo in anticipo per le gentilissime offerte. **Sabato, 18 dicembre** a partire dalle **ore 08.00** presso la caserma dei Vigili del fuoco di Chiusa verranno venduti alberi di natale. Lo stesso girono sarà presente in caserma un esperto di una ditta antiincendi, così che ogni cittadino di Chiusa possa fare controllare i propri estintori. Il controllo è gratuito, eventuali riparazioni sono da pagare.*

BIBLIOTHEK

Der Zauberer von Oz
Für Kinder ab 6 Jahren (Dauer ca. 60 Minuten)
Ort: Dürersaal Klausen
24. November 2010 Zeit. 14:00 Uhr

Dorothe wird durch einen Wirbelsturm mit ihrem Häuschen von Kansas in das wundersame Land Oz getragen. Dort herrscht in der Smaragdnen Stadt der mächtige Zauberer Oz. Nur er kann Dorothe helfen, nach Hause zurückzukehren. Auf dem Weg zu ihm gesellen sich ein Strohmann, ein Blechmann und ein Löwe zu ihr, die sich ebenfalls die Erfüllung ihrer sehnlichsten Wünsche vom Großen Zauberer erwarten. Der Strohmann erhofft sich Verstand, der Blechmann ein Herz und der Löwe Mut. Eine abenteuerliche Reise steht ihnen bevor. Doch ehe Oz den vier Freunden ihre Herzenswünsche erfüllen kann, schickt er sie noch einmal auf die Reise, um die böse Hexe des Westens zu töten, die ebenfalls große Zauberkräfte besitzt. Wie sich die Auseinandersetzung mit der Hexe gestaltet und wie die Geschichte schließlich endet, das wollen wir hier noch nicht verraten. Die Puppenspielerinnen Saskia Vallazza und Sabine Hennig führen die Zuschauer mit lebensgroßen Figuren und mit der Magie des Schattenspiels ins phantastische Land Oz.

Die **Tierarztpraxis** von Frau **Dr. Pieri Carla** in Klausen, Bahnhofstraße 43, bleibt vom **24. November 2010 bis zum 30. November 2010 geschlossen**.
L'ambulatorio Veterinario della Dott.ssa Pieri Carla a Chiusa, via stazione 43, rimane chiuso dal 24 novembre 2010 fino al 30 novembre 2010.

 **MESSNER**

MALEREI

FARBEN

PITTURE

COLORI

SPITALWIESE 10 - GEPAK - KLAUSEN/CHIUSA

GROSSER WERBEVERKAUF

vom 13. - 26. November 2010

20-50% Rabatt

**auf Bastel- und Schulartikel, Bilderrahmen,
Rahmenleisten, Künstlerbedarf
und Innensilikatfarbe**

VERSCHIEDENES

Sperre des übergemeindlichen Radweges vom Gasthof „Starz“ bis zur Kläranlage Zargenbach. Aufgrund von Asfaltierungsarbeiten muss der Radweg im Teilstück Gasthof „Starz“ – alte Brücke nach Waidbruck (Gemeinde Barbian, Fraktion Kollmann) bis zur Kläranlage Zargenbach (Gemeinde Barbian) von Montag, 8., bis Freitag, 26. November 2010, ganztägig für jeglichen Verkehr gesperrt werden.

Chiusura della pista ciclabile sovracomunale dall'albergo „Starz“ fino al depuratore Zargenbach. A causa di lavori di asfaltatura deve essere chiusa la pista ciclabile presso il tratto albergo “Starz” – vecchio ponte per Ponte Gardena (Comune di Barbiano, frazione di Colma) fino al depuratore Zargenbach (comune di Barbiano) da mercoledì, 8 novembre, fino a venerdì, 26 novembre, tutto il giorno per ogni tipo di traffico.

AUS UNSEREN FRAKTIONEN

Verdings/Pardell: Törggelen für alle Mitglieder des ASV-Verdings und der Freiwilligen Feuerwehr Verdings/Pardell am 13.11.2010 im Vereinssaal in Verdings.

Latzfons: Martinifeier der Schützen am 14.11.2010 um 11.00 Uhr im Vereinssaal von Latzfons.

Gufidaun: Eröffnung der Ausstellung „Die Chronik von Gufidaun“ am 16.11.2010 um 20.00 Uhr im Ansitz Hohen Haus, Wolkensteinsaal. Ab 17.11.2010 (bis 17.12.2010) immer mittwochs von 17.00 bis 19.00 Uhr und freitags von 14.30 bis 16.30 Uhr geöffnet, sowie am 28.11.2010 und am 12.12.2010 von 10.00 bis 12.00 Uhr (Ansitz Hohen Haus, Chronikraum, 2 Stock).

KLEINANZEIGER – ANNUNCI ECONOMICI

- Garagenstellplatz zu vermieten. Tel. 348-3789748.
 - PKW Stellplatz in der Tiefgarage am Marktplatz zu vermieten, Tel. 335/8035240 *
 - Mansardenwohnung im Stadtzentrum von Klausen (77m²) mit Autoabstellplatz, neu eingerichtet, an Einheimische ab sofort zu vermieten, Tel. 0472-847336 (abends). *
 - Foto Tabernar aus Klausen sucht 2-3 mal wöchentlich deutsch- und italienischsprachige Aushilfe (evtl. auf Abruf). Tel. 0472-846095*
 - *Una famiglia cerca un appartamento con una stanza e piccola cucina in affitto a Chiusa o vicino a Chiusa. Prego chiamare al numero 3807990288 dopo le ore 18.00.*
 - Frau oder Studentin 2-3 wöchentlich für Schulaufgabenbetreuung (Kind 7 Jahre) gesucht. Tel. 339-7052925
 - Suche Wohnung in Klausen für 2 Personen, Tel. 380-6891370
 - Suche Arbeit als Barist, Tel. 347-6888493
 - Suche Arbeit als Kochlehrling (ab sofort), Tel. 380-2663113
 - Suche Arbeit als Küchenhilfe, Tel. 327-2392594
 - Suche ab 01. Dezember 2010 Nachmieter für Einzimmerwohnung in Klausen, Miete 400 Euro!!! Details unter Tel. 338-8739407
 -
- * bezahlte Anzeige

SANITÄTSSPRENGEL

Ärztlicher Bereitschaftsdienst – Medici di turno

info

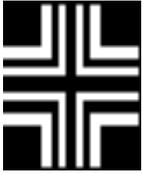


13./14.11.10 Dr. Lintner Karl, Tel. 0472-846071, 335-5491117
20./21.11.10 Dr. Rabensteiner Klaus, Tel. 0472-855536
27./28.11.10 Dr. Braun Gottfried, Tel. 0472-840146

Dr. Lintner Karl, Dr. Müller Ingeborg, Dr. Mulser Josef und Dr. Mussner Edmund sind wegen Fortbildung am 25. und 26. November 2010 abwesend /*sono assenti per un corso di aggiornamento il 25 e 26 novembre 2010. Vertretung und Sprechstunde in Klausen/Sostituzione ed orario d'ambulatorio a Chiusa:*

Dr. Braun Gottfried (Tel 0472 840146): Donnerstag/*giovedì* 8.30 - 11.30
Dr. Gufler Paul (Tel. 0472 846071): Donnerstag u. Freitag/*giovedì e venerdì* 8-12
Dr. Vogl Aurelia (Tel. 347 8029027): Donnerstag und Freitag/*giovedì e venerdì* 8.30 - 10.30

Apothekenturnusse – Farmacie di turno



13.-19.11.2010 Apotheke Dr. Ruth Fink, Barbiano
Farmacia Dott.ssa Ruth Fink, Barbiano
20.-26.11.2010 Rosenapotheke, Vahrn
Farmacia Delle Rose, Varna

Erscheinungstermin nächster Klausner Bote am **27.11.2010** Abgabetermin der Beiträge bis **Montag, 22.11.2010** innerhalb **12.00 Uhr** in der Gemeinde (Fax 0472 847 775, E-Mail: bote@gemeinde.klausen.bz.it).

Il prossimo bollettino - Bote uscirà il 27.11.2010. Gli articoli sono da recapitare entro lunedì 22.11.2010 alle ore 12.00 in Comune (Fax 0472 847 775, e-mail: bote@gemeinde.klausen.bz.it) Für die Inhalte sind Organisationen, Verbände und Vereine verantwortlich. *I responsabili per i diversi contenuti sono le associazioni ed organizzazioni.*

Redaktion/redazione: Christine Plieger und/e Ulrike Brunner.



Werbenormen: Die Konditionen und Informationsblätter liegen zur Einsicht bei unseren Beratern und Frauen unseren Partnern auf bzw. sind unter www.volksbank.it/abw.

sms b@nking,

die Bank in Ihrer Hand:

Saldo und Kontobewegungen abfragen,
Handy aufladen ... Eine SMS genügt!

Infos: bei Ihrer Volksbank
oder unter www.smsbanking.it

Willkommen im Leben.

www.volksbank.it



Volksbank